

**Ионова М. А., Гроховская Т. В.**

**ОСОБЕННОСТИ ПЕРЕВОДА МЕДИЦИНСКИХ ТЕКСТОВ  
С ИСПОЛЬЗОВАНИЕМ ХИРУРГИЧЕСКОЙ ЛЕКСИКИ  
(НА МАТЕРИАЛЕ РУССКОГО И ФРАНЦУЗСКОГО ЯЗЫКОВ)**

Медицинский перевод, как и любой технический перевод, отличается своей сложностью, требует точности, не терпит двусмысленности, изобилует огромным количеством терминов, аббревиатур, описательными конструкциями.

Современный мир – мир обмена информацией. Глобализация не обошла стороной и медицину. Во многих медицинских ВУЗах обучаются иностранные студенты, которые являются носителями иноязычной терминологии или вовсе не знакомы с узкими терминами, так как только начинают свой большой путь в медицине.

Сложность медицинского перевода заключается в том, что переводчик, помимо отличного знания иностранного языка, должен обладать и базовыми медицинскими знаниями, что необходимо для понимания, а значит и более точного, корректного перевода.

Переводчик сталкивается с определенными трудностями, работая с франкоговорящими студентами медицинских специальностей. Прежде всего это разные синтаксические конструкции, характерные для научного стиля русского и французского языков.

Для русского научного текста характерны большой объем сложных синтаксических конструкций, более высокая частотность употребления описательных компонентов и существительных. Французский научный медицинский текст стремится к упрощенному синтаксису, четкости и структурности.

Структурная организация текста – принципиальная разница в двух сравниваемых языках. Русский текст, как правило, не разбит на компоненты и нет рубрикации отдельных элементов, в то время как франкоязычные учебники и пособия разбиты на отдельные компоненты, пронумерованы и представлены отдельной рубрикой.

Следующей проблемой в переводе текстов хирургической направленности является перевод эпонимов. Трудно представить раздел медицины, в котором не использовались бы эпонимические термины.

При анализе различных наименований анатомических структур с компонентом эпонимом, выявляются следующие закономерности:

Эпонимы, содержащие одну фамилию, как правило, совпадают во французском и русском языках: *canal d'Hunter* 'Гунтеров канал', *cercle de Willis* 'Виллизиев круг', *sinus de Highmore* 'Гайморова пазуха'.

В том случае, если переводчик не уверен, сохраняется ли эпоним в языке, на который осуществляется перевод, он всегда может использовать классическое анатомическое название: *cercle artériel cérébral* 'артериальный круг головного мозга' = *cercle de Willis*, *canal adducteur* 'отводящий канал' = *canal d'Hunter*. Способность переводчика корректно заменить один термин на синонимичный снова возвращает нас к тому, о чем мы писали выше: переводчик должен знать и понимать то, что он переводит.

При переводе эпонимов с двойной фамилией, в частности, если в них присутствует русская и иностранная фамилия, стоит отметить, что французский термин, как правило опускает русскую фамилию, сохраняя иностранную. Русский же термин чаще сохраняет двойную фамилию, к примеру: *кольцо Пирогова-Вальдеера*, но *anneau de Waldeyer*; *разрез по Волковичу-Дьяконову-Мак Бурнею*, но *incision de McBurney*.

Третья трудность в осуществлении специализированного медицинского перевода – синонимия терминологии. Так, в русской терминологии сохраняются два синонима для такого диагноза, как рак крови: *лейкоз* и *лейкемия*. При этом именно русской терминологии ближе термин *лейкоз*, тогда как французская система терминов не имеет синонимов и употребляет только термин *leucémie* 'лейкемия'.

Русский термин *гестоз* – патологическое состояние беременной женщины, которое служит показанием к оперативному родоразрешению – является синонимом французского термина *éclampsie* 'эклампсия', а термин *gestose* 'гестоз' и его употребление будет вызывать определенные трудности в понимании того, о какой именно патологии идет речь.

Следующей сложностью для переводчика будет возможность использования англицизов. В случае русско-французского перевода, в частности перевода для иностранных студентов, которые будут работать с иностранной терминологией, использование английских терминов облегчает дальнейшие поиски специализированной профессиональной информации, а также позволяет нейтрализовать недопонимание, вызванное созвучностью некоторых наименований во французском языке, тогда как в русском языке используются абсолютно разные существительные для обозначения объекта. К примеру, очень многие хирургические инструменты во французском языке объединены понятием *pince* 'пинцет, зажим'. Для русского языка термины *пинцет* и *зажим* абсолютно не созвучны, к тому же, студент-медик обязан различать эти два инструмента и уметь называть области их применения. Когда русскоговорящий преподаватель слышит термин *pince* от иноязычного студента, это приводит к недопониманию и сомнению преподавателя в знаниях студента. В данном случае, целесообразнее будет заменить французское название *pince* на англицизм *clamp* 'зажим', что автоматически снимает возникшую проблему.

Таким образом, «медицинский перевод, перевод текстов медицинской и фармацевтической тематики – это узкоспециализированный вид перевода, для выполнения которого требуется переводчик, владеющий не только соответствующим иностранным языком, но и специальной терминологией переводимого текста» (Ширинян, Шустова, 2018). Также стоит отметить, что требования к квалификации переводчика неустанно возрастают и прежде всего это связано с огромной скоростью развития медицины, открытием новых методов лечения, как хирургических, так и медикаментозных, появлением новых аппаратов, инструментов и шовного материала.